

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

二〇二二年 七月 一日 ラバトで
二〇二二年 七月 一日 効力発生
二〇二三年 五月 一五日 告示

(外務省告示第二三五号)

目 次

ページ

日本側書簡	五六三
1 円借款の供与	五六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	五六三
3 借款の対象	五六四
4 モロッコ政府名義の国家予算勘定への振替	五六四
5 生産物又は役務の調達	五六四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五六四
7 借款、利子等の免税	五六四
8 借款の適正使用等	五六五
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	五六五
10 協議	五六五
モロッコ側書簡	五六六

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百二十億円(二二,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」といふ。)(が、基礎教育の学習環境改善のための開発政策借款として、モロッコの教育改革のための戦略的プロジェクト(以下「改革計画」といふ。)(においてモロッコ王国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」といふ。)(により、日本国の関係法令に従って、モロッコ王国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、モロッコ王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利率率は、年〇・八五パーセントとする。

(Japanese Note)

Rabat, July 1, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-two billion yen (¥22,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Development Policy Loan for the Improvement of Learning Environment of Basic Education, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Morocco by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Kingdom of Morocco in its reform program under the Strategic Vision for Moroccan Education Reform (2015-2030) (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Morocco and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be nought point eight five per cent (0.85%) per annum; and

モロッコとの円借款取極

象借款の対

モロッコ政府の
名義の
国家予
算の勘
定へ
の振替

生産物の
又
は役務
の調達

生産物の
海上輸
送及び
海上保
険

借款、利
子の免
税

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後四年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、モロッコ王国政府の権限のある当局が将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によりて修正することができ。

4 モロッコ王国政府は、モロッコ王国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をモロッコの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、モロッコ王国政府の国家予算に編入され、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 モロッコ王国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達に JICA の調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが妥当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて実施されることを確保する。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 モロッコ王国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(c) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of the Kingdom of Morocco, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Kingdom of Morocco shall take measures to have the equivalent in Moroccan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Kingdom of Morocco. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Kingdom of Morocco, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
使用等

計画の進
捗の把握
状況等
提供の
資料等
の提供

協
議

8 モロッコ王国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びモロッコ王国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年七月一日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 倉光秀彰

モロッコ王国

経済・財政大臣付予算担当特命大臣 ルクジャア・ファウズイー閣下

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KURAMITSU Hideaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Fouzi Lekjaa
Minister Delegate to the Minister
of Economy and Finance in charge
of the Budget of the Kingdom of Morocco

モロッコとの円借款取極

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、モロッコ王国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年七月一日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政大臣付予算担当特命大臣 ルクジャア・フアウズイー

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 倉光秀彰閣下

五六六

(Moroccan Note)

Rabat, July 1, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fouzi Lekjaa
Minister Delegate to the Minister
of Economy and Finance in Charge
of the Budget of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. KURAMITSU Hideaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan of the Kingdom of Morocco

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモロッコ政府に対し、二百二十億円までの円借款を供与することについて、両政府の了解を確認するものである。